

Lurelu

La seule revue québécoise exclusivement consacrée à la littérature pour la jeunesse



Des coéditions

Christiane Charette

Volume 12, Number 3, Winter 1990

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/12455ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association Lurelu

ISSN

0705-6567 (print)

1923-2330 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Charette, C. (1990). Des coéditions. *Lurelu*, 12(3), 16–17.

DES COÉDITIONS

par Christine Charette

Le phénomène des coéditions, commencé avant les années 80, a connu un essor considérable lors de la dernière décennie. C'est ainsi qu'habituellement un livre publié en Angleterre est repris l'année suivante par les Éditions Gamma pour la version française en Europe et au Québec. L'impression se fait généralement en Belgique. De tels livres n'ont de québécois que l'éditeur qui a l'exclusivité de la vente au Canada. L'un des grands, les Éditions Héritage, fait également affaires avec les États-Unis. Ces derniers livres sont traduits et souvent imprimés ici. Cet éditeur a de nombreuses collections d'origine étrangère. Sa production est variée. Il y a des albums cartonnés pour les bébés, jusqu'aux romans pour adolescents, en passant par des livres-jeux et des documentaires.

Des ouvrages de fiction

Dans la collection « Héritage Jeunesse », qui présente divers genres d'albums, on y trouve des albums québécois et des albums traduits. Parmi ceux-ci, *La petite souris, la belle fraise rouge et le gros ours affamé* est un petit bijou. C'est une courte histoire à répétition qui ne manque pas d'intrigue ni d'humour. Ce qui fait son charme, c'est d'abord le mariage du texte et des illustrations. Les expressions de la petite souris en disent long et complètent bien le texte.

Il y a plusieurs collections de romans d'origine américaine. Les titres de la collection « Petite étoile » racontent des aventures amusantes, surprenantes ou touchantes. Celles-ci traitent du vécu de l'enfant. Ce dernier peut s'identifier autant aux héros dans la version originale que dans la traduction, l'action étant située dans les lieux

imaginaires mais bien de chez nous. Descriptions et sentiments sont décrits de façon brève au profit de l'action qui se déroule rapidement. Le lecteur s'identifie facilement aux deux amis qui feront tout pour sauver d'une mort certaine *Le cochon nageur* ou, à Grégoire, *Le gamin à la craie*, qui connaît des problèmes d'adaptation dans un nouveau quartier, une nouvelle école et rêve d'avoir une chambre pour lui seul.

Comme autre ouvrage de première lecture qui peut plaire aussi aux mauvais lecteurs, nous trouvons la version québécoise de la populaire revue française *J'aime lire*. Publiée par les Éditions Héritage, elle est adaptée et imprimée ici. Il s'agit toujours de 64 pages en couleur, présentant une histoire complète d'une quarantaine de pages où l'illustration occupe autant d'espace que le texte. Ce sont les mêmes textes que dans l'édition originale. À l'histoire s'ajoutent des jeux et la bande dessinée *À la bonne fourchette*.

« Coeur-à-coeur » est une collection très populaire de romans « Arlequin » pour les adolescentes. Elle met en vedette des adolescents de 15-16 ans qui vivent aujourd'hui dans le contexte nord-américain. Elle est traduite au Québec pour les jeunes d'ici, ce qui explique son succès.

Des documentaires

Dans les coéditions, nous trouvons des documentaires pour tout âge sur tous les sujets ou presque. Cependant, le thème abordé le plus fréquemment par les éditeurs est toujours les animaux. Héritage met l'accent sur les animaux sauvages comme dans *La vie des animaux*, documentaire pour les 7 à 10 ans. Les très beaux dessins occu-

pent les deux tiers de la page ou plus et sont accompagnés de quelques lignes qui nous décrivent une année dans la vie de l'animal. S'y ajoutent, à la fin, deux pages d'information pour parfaire le tout. Elles sont suivies d'un lexique définissant les mots les plus difficiles ou spécialisés.

Plus récente encore et pour le même groupe d'âge, « Le cycle de la vie... » nous décrit celui d'insectes, de l'hirondelle et de la grenouille. Nous les trouvons rarement dans une collection sur les animaux. Celle-ci parachève donc bien la précédente. Elle est illustrée avec de beaux dessins qui occupent la majorité de l'espace. Nous trouvons sur chaque page un texte de moins de 10 lignes. Il se termine à la fin par un lexique et un index.

« Objectif nature » est une autre belle collection mais pour les 8 à 12 ans cette fois-ci. Elle est illustrée par de nombreuses photographies. Chaque ouvrage a pour thème une espèce animale ou un groupe d'animaux menacés. On fait une description détaillée de l'animal, de ses habitudes et de ses particularités. Chaque livre se termine par une double page où l'on donne de l'information sur les moyens de protection actuellement utilisés, suivie d'une autre double page pour bien identifier les différentes familles avec une suggestion d'activités. Le tout est présenté avec un sommaire au début et un index à la fin.

Les Éditions École Active sont aussi un grand producteur de coédition. Elles ne publient que des documentaires venant d'Europe. Là aussi, il y en a pour tous les âges et tous les goûts. La nature et les animaux y sont à l'honneur. Pour les 8 à 12 ans, nous trouvons plusieurs collections. D'abord « J'aime et je soigne », dont chaque



titre décrit un animal de compagnie, donne des conseils sur son choix, ses besoins, son entretien et sa santé. On y trouve de nombreuses photographies. À la fin, on présente un résumé des points principaux suivi des questions les plus fréquentes avec une courte réponse. Il y a un sommaire au début du livre et un index à la fin.

Sur la nature en général, il y a deux collections : Les métamorphoses de la nature » et la toute nouvelle « Clin d'oeil ». L'une vient de Suisse, l'autre de Londres. Ce sont presque deux collections jumelles, tout aussi intéressantes l'une que l'autre. Les illustrations, surtout des photographies, occupant presque tout l'espace, sont nombreuses. Le texte est court, clair et précis. Un lexique est toujours présent, soit au début ou à la fin du livre. On parle de la nature que l'on découvre dans les régions tempérées : plantes, insectes, oiseaux et animaux domestiques.

Toujours pour les 8-12 ans, une collection comme il y en a peu : « Parlons-en... ». Chaque volume aborde un sujet chaud de l'actualité, comme « La faim dans le monde ». Ce petit album, plein de photos avec carte et schéma, parle de la faim et de la misère chez nous et dans le Tiers-Monde. Il le fait sans ac-

cabler le jeune lecteur. Sans les décrire, il ne cache pas le rôle des gouvernements et des entreprises dans ces situations ainsi que l'aide souvent inefficace parce que plus intéressée qu'attentive. Enfin, il se termine par des suggestions pour ceux qui veulent aider, à leur façon, ou s'informer davantage. On y donne, pour Montréal, les coordonnées d'Oxfam-Québec.

Héritage et École Active ne sont pas les seules éditions à publier des coéditions. C'est un marché florissant, qui nous donne accès à de nombreux ouvrages, que nous n'avons pas les moyens de produire nous-mêmes. Nous y trouvons une grande variété de documents. La qualité en est inégale. Il ne faut donc pas se fier seulement à la présentation matérielle.

En vente dans les librairies

Wood, Don et Audrey. *La petite souris, la belle fraise rouge et le gros ours affamé*. Saint-Lambert, les Éditions Héritage, 1987, 32 pages. Illustration de Don Wood.

Collection « Petite étoile ». Saint-Lambert, les Éditions Héritage, 1988, 4 titres d'une soixantaine de pages chacun.

J'aime lire. Revue mensuelle qui paraît 10 mois par année. Saint-Lambert, Les Éditions Héritage, Paris, Byard Presse, septembre 1987, 66 pages par numéro.

Collection « Coeur-à-coeur ». Saint-Lambert, les Éditions Héritage, 37 titres et plus, format livre de poche.

Collection « La vie des animaux ». Saint-Lambert, Les Éditions Héritage, 1988, 6 titres, 24 pages chacun.

Collection « Le cycle de la vie ». Traduit de l'anglais par Marie-Andrée Clermont. Saint-Lambert, Les Éditions Héritage, Paris, Bias Éditeur, 1989, 4 titres, 32 pages chacun.

Collection « Objectif Nature ». Saint-Lambert, les Éditions Héritage, Tournai, Éditions Gamma, 1988, 4 titres, 32 pages chacun.

Collection « J'aime et je soigne ». Montréal, Les Éditions École Active, Paris, Tournai, Éditions Gamma, 1987-1988, 8 titres, 32 pages chacun.

Collection « Métamorphoses de la nature ». Montréal, École Active, Tournai, Éditions Gamma; Bruxelles, Éditions De Boeck, 1984-1987, 21 titres, 35 pages chacun.

Collection « Clin d'oeil ». Montréal, École Active, Tournai, Éditions Gamma; Bruxelles, Éditions De Boeck, 1988-1989, 16 titres, 25 pages chacun.

Collection « Parlons-en ». Montréal, École Active, Paris, Éditions Gamma, 1989, 4 titres, 32 pages chacun.



ÉDITIONS PIERRE TISSEYRE

Kevin Major

traduit de l'anglais par Marie-Andrée Clermont



Collection des Deux solitudes, jeunesse
ÉDITIONS PIERRE TISSEYRE

CHER BRUCE SPRINGSTEEN

de Kevin Major
traduit par Marie-Andrée Clermont

Une correspondance pleine d'humour et de tendresse avec une grande vedette du rock. Des lettres sur l'amitié, l'amour, les relations avec les profs, la famille, etc.

220 pages - 8,95\$

LOIN DU RIVAGE

de Kevin Major
traduit par Michelle Tisseyre

Un roman très dur qui présente avec force et sensibilité les problèmes d'un adolescent aux prises avec la vie, l'alcool, la drogue et l'amour. Un livre rempli d'espoir aussi.

306 pages - 9,95\$

Kevin Major
traduit de l'anglais par Michelle Tisseyre



Collection des Deux solitudes, jeunesse
ÉDITIONS PIERRE TISSEYRE